

Кульбакин СМ.

Сербский язык
Хрестоматия

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 82-3
ББК 84-4
С50

С50 **СМ. К.**
Сербский язык: Хрестоматия / Кульбакин СМ. – М.: Книга по Требованию, 2022. – 117 с.

ISBN 978-5-519-91766-7

ISBN 978-5-519-91766-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

IV

30. Образецъ штокавскаго нарѣчія съ обозначеніемъ удареній .	72— 73
31. Образецъ чакавскаго нарѣчія	74— 75
32. Образецъ кайкавскаго нарѣчія	76— 78
33. Образецъ юго-восточнаго или призрено-тимочскаго нарѣчія .	79— 80
Словарь.	81—110
Исправленія.	111

СОКРАЩЕНІЯ.

Acta croatica = Monumenta historico-Iuridica slavorum meridionalium. Acta croatica
(ab anno 1100—1499). Volumen VI. Hrvatski spomenici, sveska I.

Arch. = Arch. für slav. Phil. = Archiv für Slavische Philologie.

аор. = аористъ.

вопрос. = вопросительное.

вост. = восточное.

греч. = греческое.

др.-серб. = древне-сербское.

др.-ц.-сл. = древне-церковно-словянское.

ж. = женскаго рода.

зап. = западное.

Изв. Отд. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Н. = Извѣстія Отдѣленія русскаго языка и
словесности Императорской Академіи Наукъ.

им. = именительный.

кайкав. = кайкавское.

м. = мужскаго рода.

междом. = междометіе.

мн. = множественное.

Monum. serb. = Monumenta serbica = Miklosich, Monumenta serbica spectantia historiam
Serbiae, Bosnae, Ragusii, 1858 г.

мѣстоим. = мѣстоименіе.

нар. = нарѣчіе.

несклон. = несклоняемое.

предл. = предлогъ.

преход. = переходящее.

прилаг. = прилагательное.

р. = родительный.

собир. = собирательное.

Споменик = Споменик, изданіе Сербской Королевской Академіи въ Бѣлградѣ (Српска
Краљевска Академја).

ср. = средняго рода.

ср. ст. = сравнительная степень.

Starine = Starine na sviet izdaje jugoslavenska Akademija znanosti i umjetnosti.

тур. = турецкое.

уменьш. = уменьшительное.

чак. = чакавское.

част. = частица.

южн. = южное.

1. Орывокъ изъ Мирослава Евангелія.

Писано для князя Мирослава въ послѣдней четверти XII вѣка (Мирославъ умеръ около 1197 г.). Рукопись принадлежала сперва Хиландарскому монастырю, затѣмъ сербскому королю Александру Обреновичу. Печатается по фотолитографическому изданію Стояновича 1897 года. Знакъ Мирослава Евангелія Ж передается знакомъ ы.

Іоанна II, гл. 1—22 ст. Въ ¹⁾ ѿ бракъ въ канѣ галилеѣи и въ мѣти іска тоу. 2 зканъ же въ иѣхъ и оучѣнци его на кракъ. 3 и не достакшю виноу. гла мѣти іска къ немю кина не имють. 4 гла еи ісхъ что естъ мнѣхъ и тебѣхъ жено; не оубо приде година моѣхъ. 5 гла мѣти его къ слоугамъ: еже аште гѣтъ камъ сътворите. 6 въ же тоу кодоносъ камень шесть лежець по шчищенію иудейскоу ²⁾ къмѣстиць по двѣма или тремъ мѣрамъ. 7 гла имъ ісхъ: напальните кодоносъ коды и напальнише до крѣха. 8 и гла имъ: почрьпѣте ѿнѣхъ и принесѣте архитриклиноки. они же принѣсе ³⁾. 9 ꙗкоже въкюси ⁴⁾ архитриклинь кина въкѣшаго ѿ коды и не кѣдѣше откюдоу ⁵⁾ асть ⁶⁾. а слоуги кѣдѣху почрьпыши коду пригласи жениха архитриклинь 10 и гла емю: кѣкъ чѣкъ прѣжде доброе кино полагаеть и егда оупикають се тачѣ. ты же съблюде доброе кино доселѣ. 11 сътвори зачетѣхъ знаменіемъ въ канѣ-галилеѣи и ꙗко слакоу скою и кѣрокаше къ нѣ оучѣнци его. 12 въ ѿ кѣниде ісхъ къ каперьнаоумъ самъ и мати его и братѣхъ его и оученици его и тѣ ⁷⁾ не многи дѣни прѣвѣхъ. 13 и близъ въ паска иудѣиска и кѣниде ісхъ къ ерѣмъ. 14 и обрѣте къ цѣрке продаще колы и окыце и голоуви и пѣнезники ⁸⁾ сѣдеще. 15 и сътвори ꙗко вичъ ѿ крѣви и ксе ⁹⁾ изгна ис цѣрке. окыце же и колы и трѣжникомъ расыпа пѣнезы и дѣски опроверже. 16 и продающимъ голоуви рѣ: възмѣте си ѿ соудю не ткорите домоу ¹⁰⁾ оца моего домъ ¹¹⁾ купленаго. 17 поменуше же оученици его ꙗко написано асть ⁶⁾ жалость домоу ¹¹⁾ твоего

¹⁾ Пропущено крѣма. ²⁾ = иудейскоу. ³⁾ = др.-ц.-сл. принѣла 3 л. мн. ч. аор. ⁴⁾ = кзкжси. ⁵⁾ ю вм. ж. ⁶⁾ = юсть. ⁷⁾ = тоу. ⁸⁾ = пѣнажники (зъ явилось подъ вліяніемъ пѣнезъ = др.-ц.-сл. пѣназь. ⁹⁾ = ксе (вин. множ. ч.). ¹⁰⁾ = домоу — род. ед. ч. ¹¹⁾ = домоу — род. ед. ч.

сънѣсть ме. 18 Ѡвѣщаше же нюдѣи і рѣше Амю¹²⁾. кое знаменне ꙗвлѣши
намъ. ꙗко си твориси. 19 Ѡвѣща іѣ и рѣ намъ. разорите црѣкъ сню и
трьми днѣми съзидоу ю. 20 рѣше же нюдѣи. четьрьми десеты¹³⁾ и шести
лѣтъ создана бы црѣки снѣ. и ты ли. ꙗ ми днѣми съзидеши ю. 21 онъ же
глаголю о црѣкѣ. тѣла ского. 22 егда же быста Ѡвъ мрътвыхъ. поменуше
оученици его. ꙗко се глаголю. и вѣроу еса¹⁴⁾ книгамъ и словеси еже рѣ іѣ.

Іоанна IV, 5—54. Въ Ѡ 5 приде іѣ къ граду самарѣиски. нари-
цаемы сяхаръ. и сирѣкѣ юже дастъ иꙗкоу ноемѣю сню ского. 6 вѣ же
ту студеньцѣ иꙗкоу. іѣ же троуждѣ се Ѡвѣ пюти сѣдѣаше тако на стю-
дѣнцѣ. година же вѣ яко шестаѣ. 7 Приде жена Ѡ самарѣи почръпати
кodu. і гла еи іѣ. даждѣ ми пити. оучици бо его шъли вѣаху къ
ниъ грады. брашна купити. 9 гла жа¹⁵⁾ емоу жена самарѣиски¹⁶⁾ како
ты нюдѣи съ. и Ѡвъ мене пити просиши. жены самарѣискине суюше. не
прикасають бо се нюдѣи самарѣискихъ. 10 Ѡвѣща іѣ и рѣ Ам¹⁷⁾. аще ли
вѣдѣла даръ вѣи. кто есть глаголю ти даждѣ ми пити ты. би просила оу него
и далъ ти би кодоу жикоу. 11 гла емоу жена ꙗ ми почръпальника имаша.
и студеньцѣ дастъ глаголю. Ѡвѣ кодоу имаша кодоу жикоу. еда ты коли еси
оца нашего иꙗкоу. иже дастъ намъ студеньцѣ съ. и ты из него пити.¹⁸⁾
и снѣжа¹⁹⁾ его и скоти его. 13 Ѡвѣща іѣ и рѣ Ам: вѣкъ пиен Ѡвѣ коды
снѣ въжеждетъ се пакы. 14 а иже пити Ѡвѣ коды юже азъ дамъ емоу. не
имать въжеждати се бы вѣкъ ны кода юже азъ дамъ емоу. воудетъ къ немъ
источникъ коды въсѣплюще къ жикотъ вѣчны. 15 гла к емоу жена ꙗ.
даждѣ ми сню кодоу. да ни жеждю ни прихѣждю сѣмоу почръпати. 16 гла
еи іѣ иди и пригласи мюжа ского. и приди сѣмоу. 17 Ѡвѣща жена и рѣ
Амю не имамъ мюжа. гла еи іѣ. доврѣ рѣ ꙗко мюжа не имамъ. 18 петь
бо ихъ имѣла еси и ѡнѣ егоже имаша иꙗкоу ты мюжъ. се къ истинноу
рѣ. 19 гла емоу жена ꙗ. вѣждю ꙗко прѣкъ еси ты. 20 оѣи наши къ горѣ
снѣ поклонимъ сѣ. и бы глаголю ꙗко къ ерѣмѣ есть мѣсто. иꙗкоже кланѣти се
подобаетъ. 21 гла еи іѣ. жено вѣроу ми ми гредетъ година егда ни къ горѣ
снѣ ни въ ерѣмѣ поклонимъ се Ѡвоу. 22 бы кланѣте сѣ егоже не вѣсте. мы же
кланѣемъ се егоже вѣмъ. ꙗко сѣние Ѡвъ нюдѣи есть. 23 ны гредетъ година и

¹²⁾ ср. 6). ¹³⁾ ср. 6). ¹⁴⁾ = др.-ц.-сл. аса — 3 л. мн. ч. аориста. ¹⁵⁾ ср. 6) ¹⁶⁾ Ожи-
дали бы самарѣискини — им. ед. ч. ¹⁷⁾ ср. 6). ¹⁸⁾ = др.-ц.-сл. питѣ — аористъ 3 л. ед. ч.
¹⁹⁾ = снѣже им. мн. ч.

нѣтъ естъ. егда истиньни поклоньници поклонеть се оцѣ дѣхъ и истинною. иво
 ѿцѣ тацѣхъ ицѣть. кланѣющихъ се амію. 24 дѣхъ естъ бѣ. иже кланѣеть сѣ
 емію дѣхъ и истинною. достонить кланѣти се. 25 глѣ емію жена бѣмъ бѣко
 месѣкъ придетъ. глѣмъ хѣтъ. егда тѣ придетъ възвѣстити намъ кса. 26 глѣ
 ен іѣтъ. азъ есмь глѣ с тобою. 27 и тогда же придѣ оуѣнци его. и чюж-
 дахю се бѣко сѣ женою глѣше. и никтоже не рѣ чѣсо ицѣши. и чѣо глѣши
 сѣ женою. 28 остаи же бодоносъ свои жена и иде къ граду. и глѣ чѣкомъ
 29 придѣте и видите чѣка. иже рѣ ми кса елико сътвори хѣ. еда тѣ естъ
 хѣтъ. 30 изидю²⁰⁾ же из града и гредѣхю к нему. 31 междю симъ. мо-
 лѣхюу и оуѣнци его глѣщие. рабѣи бѣждъ. 32 онъ же рече к нимъ. азъ
 крашнѣо имамъ бѣти егоже бы не бѣте. 33 глѣхю же оуѣнци къ себѣ.
 еда кто принеа²¹⁾ емію бѣти. 34 глѣ имъ нѣтъ. мое крашнѣо естъ. да створю
 колю послакъшаго ме. и съкрышю дѣло его. 35 не бы ли глѣте бѣко ещѣ
 чѣтыри мѣсеци сютъ. и жѣтка придетъ. се глѣю камъ възвѣдѣте очѣи ваши.
 и видите нѣмъ бѣко плакы сютъ къ жѣтѣ жже. 36 и жнеи мѣздоу при-
 емлетъ. и събираетъ плодъ къ жикотъ бѣчѣны. да сѣи къкупѣ радюетъ се
 и жнеи. 37 о семъ бо естъ слово истиньное. бѣко инъ естъ сѣи. и инъ
 жнеи. 38 азъ же бы послахъ жѣтъ. идѣже бы не трюдите се. инѣ троу-
 дише се и бы въ троудѣи нѣхъ вънидете. 39 ѿ града же того мнози бѣ-
 рокаше къ него ѿ самарѣнъ. за слово жены свѣдѣтельствующе бѣко рече
 ми кса елико сътвори хѣ. 40 егда же придю к нему самарѣне. молѣхю и
 да би прѣвѣмъ къ нѣхъ. и прѣвѣмъ тоу дѣка дѣни. 41 и много паче бѣ-
 рокаше за слово его. 42 женѣ же глѣхю. бѣко юже не за тѣкою вѣсѣдоу
 бѣроуемъ. сами бо слышахомъ. и бѣмъ бѣко си естъ въ истиню іѣтъ миръ хѣтъ.

Лука XXII, 1—39. 1 Въ ѿ привлѣжи се праздникъ опрѣсѣнъкъ. на-
 рицаемы паска. 2 искахю архѣрѣи книжьници. како и више оубили. воѣхю
 бо се люденъ. 3 въниде же сотона къ нѣду. нарицаемаго скарѣотъ. сѣщаго
 ѿ числа овою на і. 4 и шѣдъ глѣ архѣрѣомъ и коекодамъ. како имъ
 прѣдасть. 5 и възвѣщахюсе и съвѣщаше дати емію сребро. 6 испокѣда како
 и прѣдасть. искаше подобна брѣмене. да и прѣдасть имъ без народа.
 7 приде же дѣнъ опрѣсѣнъкъ. кънже подобно бѣ жрѣти паскю. 8 и посла петра
 ноана рекъ. шѣдѣша оуготованѣи намъ паскю да бѣмы. 9 она же рѣста емію.

²⁰⁾ = изидѣ 3 л. мн. ч. аор. ²¹⁾ ср. 6).

гдѣ хоцѣши да оуготокаемъ. 10 он же рече има се шьдѣша къ граду. съре-
щеть кы члѣкъ въ скюдѣльници кодо носецъ. и по немъ идѣта къ дому.
кънѣже въходить. 11 и рыцѣта гноу доми. глѣть тебѣ оучѣта. гдѣ есть
окитѣль идѣже паскю съ оучѣнки моими снѣмъ. 12 и тѣ камъ покажетъ
горницю бѣлию постѣланю. и тѣ кыготокаита²²⁾. 13 шьдѣша и обрѣтоста
ѣкоже рече има. и оуготокаста паскю. 14 и егда бы година възлеже и оба
на десете аѣла с нимъ. 15 и рече к нимъ желаниемъ кыждеаѣхъ. сию паскю
ѣсти с вами прѣжде даже мюки не примю. 16 глѣю во камъ. ѣко ѡселѣ
не имамъ ѣсти ѡ него. дондѣже кончаеть се къ црѣтки бѣжи. 17 и приемъ
чашю хвалоу въздакъ рече. примѣте и раздѣлите. 18 глѣю во камъ. ѡселѣ
не имамъ пити ѡ плода лозѣна. дондѣже црѣтне бѣжне придетъ. 19 и приемъ
хлѣбъ. хвалоу въздакъ прѣломи и дастъ имъ глѣ. се асть тѣло мое даемое
за кы. се ткорите къ мою память. 20 и чашю такожде по вечери глѣ. си
чаша новы забѣтъ моѣ кровь. ѣже за кы проликаеть се. 21 обаче се рюка
прѣдающаго ме. съ мною есть на трѣпезѣ. 22 и снѣ оубо члѣски по реченому
идеть. обаче горе члѣку томию емюже прѣданъ бюдеть. 23 и ти начесе²³⁾
некати къ себѣ. которы оубо бюдеть ѡ нихъ. хотѣи сткорити се.

²²⁾=оуготокаита. ²³⁾=начаса 3 л. мн. ч. аор.

2. Грамота 1189 года.

По оригиналу, хранящемуся въ библіотекѣ Императорской Академіи Наукъ. Ср. изданіе Ильинскаго въ «Памятникахъ древнѣйшей письменности» CLXIV (1906 г.) и замѣчанія Решетара въ Archiv für slav. Phil. XXIX, 149 и сл. Знакъ Ж оригинала переданъ знакомъ Ы.

ꙸ име ꙿѣа· и ꙿна· и ꙿтаго дѣа· ꙿ бань· во
сѣньски кꙿлинь· присезаю тебѣ кнеже
крѣкашꙸ· и кѣѣмъ граѣамъ¹⁾· дꙸвровъч
амъ· пракы· приѣтель· быти камъ
ѿѣселѣ· и до кѣка· и пракъ гои дръжати
съ камі· и правꙸ· бѣрꙸ· докола съмъ жикъ і въ
си дꙸвровъчане· кире²⁾· ходе· по моемꙸ владани
ю· трѣꙸюке· годѣ си кто· хоке· крѣкати· го
дѣ си кто мине· правокъ бѣрокъ· и правымъ· ꙿръ
дѣцемъ· дръжати е· безъ кѣакоє зледи³⁾· раз
кѣ ꙿо⁴⁾· ми кто· да ꙿкоєкъ колокъ покѣнь· и да имъ
не вꙸде· ѿ монхъ· чѣтъниковъ· силе· и доколѣ· ꙸ
мне вꙸдꙸ· дати имъ· ꙿвѣтъ· и помокъ· какоре⁵⁾· и ꙿ
вѣ· коликоре моге· безъ кѣага· зѣлога примы
ꙿла· тако ми бѣже помаган· и ꙿне ꙿто ꙿканъгеліе·
ꙿ радое· дѣѣкъ бань· писахъ ꙿню· книгꙸ· покелокъ
банокъ⁶⁾· ѿ рожьтѣа· хѣа· тнеꙸка· и ꙿто· и ꙿꙿм
ꙿдесеть· и декеть· лѣтъ· мѣѣѣца· акъꙸста·
ꙸ дѣкадесети· и декеты· дѣнь· ꙸꙿѣчение· ꙿла
ꙿе· иꙿꙿкана· крѣтитѣла·

1) ꙿ=ѣ. 2) Nom. pl. кнеже (которые) съ нефонетическимъ возстановленіемъ к.
3) Др.-ц.-сл. злѣдѣ. 4) =што. 5) Ср. кире. 6) Твор. ед. ч. ж. р. отъ прилагательнаго
ꙿанъ.

3. Грамота Стефана Немани 1198—1199 г.

Издана Миклошичемъ въ его Monumenta serbica (1858 г.) и Шафарикомъ—«Рамátky dřevního písemnictví jihoslovánův», 1873 г. Печатается по изданію Шафарика. Ср. Arch. XIII, 70—73 с.

Искони сътвори богъ небо и землю и челоуѣки на ней, и благослови ю, и дасть имъ власть на всѣхъ твари своихъ. и постави шки царе, другіе кнезе, инии владыки, и комуужде дасть пасти стадо свое и съклоудати е штъ какога зѣла, нахощаго на не. тѣмъ же, вратне, богъ прѣмилостию оутверди грѣхе царьмъ и оугре краальмъ, и когожде езика раздѣлѣи и законъ дабы и нрабы оуставы и владыки надъ ними по правоу и по законуу раставля своею прѣмоудростию. тѣмъ же по мнѣозѣи его и неизмѣрѣнѣи мнѣости и челоуѣколюбію дарова нашимъ дѣдомъ швладати сиюбъ землибъ грѣбъскобъ. и въсакоуѣко богъ строе на оуныша челоуѣкомъ нехоте челоуѣчи гнѣли. и постави ме келиега жоупана нареченаго къ скѣтѣмъ крѣщеніи стефана неманѣу. и швновихъ свою дѣдиноу, и больше оутвердихъ божиюбъ помокню и своею моудростию, данокъ ми отъ бога. и възвигохъ погнѣшюу свою дѣдиноу, и приоврѣтохъ шдъ морьске землѣ зетоу и съ градоки, а шдъ арьбанасъ пилоть, а шдъ грѣчыке землѣ лавъ съ альпанемъ гальбичицоу, рѣке, загрьлатоу, лѣвѣче, вѣлѣицоу, лепеницоу. и божиюбъ помокню и своимъ троудомъ та кѣа приоврѣтъ, поспѣшениемъ божиемъ миръ и тишость късприемъшоу владычѣткоу моемоу шдъ късоуду, захехъ по(о)щрабати мысль свою и поучакати оумъ свои къждедѣкати и пеци се о доуши своей, къ которое число въчѣтенъ боудоу къ дньи страшнаго соуда, и како ки мощно въсприети ми ангельски и апостольски шбразъ, и послѣдобати владычнемъ глаголомъ: къзмѣте нго мое на се. и наоучите се штъ мене, ꙗко кроткъ есмь и съмѣренъ грѣдѣлемъ. нго ко мое благо и вѣчне мое лько¹⁾ есть. миноувъшоу же вѣмени многоу владыка мои прѣмилостию не прѣзрьѣ молениѣ съплѣканиѣ своего, нь ꙗко щедры троудоположьники и мѣздовѣздатель, иже рече нескрънними своимъ

1) Ср. соврем. лако,—др.-ц.-сл. льзко.

оусти: не придохъ призвати праведники, нъ грѣшныи къ покаянію. и мнѣ по милосердію его кѣнезапоу приклоучышоу се крѣмени кѣно²⁾, и кса мира сего чысть и слава ни къ чтоже ми кымѣнена бысть, и кысоу красотоу житиѣ сего и дикыно кызрѣніе кѣко и дымъ ми бысть видимо, а хри-стока любви паче прикязокаше се къ мнѣ, аще и къ недостоинноу³⁾. и кѣнезапоу шетакихъ кладичьтко мое и кса моѣ, разанчѣнаѣ моѣ, хри-стоу изьколышоу тако и прѣскетѣи господи вогородици. и сподоб(и) ме грѣшнаго скетаго ига его благаго, и швыщеника ме сътвори чыстѣнаго и ангельскаго и апостольскаго швѣра, малаго и келнакаго. семоу же конь-чачышоу се о мнѣ, оустрою семоу кыкаемоу, шетакихъ на прѣстолѣ моемъ и къ христоробанѣмъ ми кладичьтѣ лоувѣкынаго ми сына, стѣфана келнега жоупана и себастократора, зети шдѣ вога кѣнѣчанаго кирѣ алезиѣ цара грѣчькога. и аще и недостоинъ равъ христоу нареци се симеонъ мнихъ, благословихъ и ксакимъ благословеннемъ, кѣкоже благослови икакъ иѣкоба, сына своего, еже поспѣшьстковати емоу ш кысакомъ дѣлѣ блазѣ оу кла-дичьтѣкѣ своемъ, и благосердоу быти на мирѣ крѣстиѣнскы, и ш црѣккахъ пеци се и о слоужещихъ къ нимъ, и никакоже быти зазорноу шдѣ кѣхъ ткорѣца и господа. по семъ же изьколеннемъ кладикы моего, исоуе христа, кѣкоже кѣцакаеть писанне: никотори же пророкъ къ штъчытѣкѣ своемъ приетъ есть, начеть подкызати се мысль моѣ, изити ми шдѣ знаниѣ моего и дѣти⁴⁾. и постигнути иѣкое мѣсто, и тоу полоучити спасение, и не шетаки мене кладика мои и моего желаниѣ, паче ко радуеть се ш грѣш-ниѣ каюци се. изидохъ изъ штъчытка своего къ скетоую гороу, и шврѣ-тохъ монастырь иѣколи кыкыши, зокомы хиландарѣ, кыкеденне скетые и прѣслакыне кладичице наше вогородице, идѣже не бѣ камень остана на камени, ноу разкаленъ шдѣноудѣ. и потроудикъ старость свою, поспѣшь-сткоюую ми сыноу ми, келнемоу жоупану стѣфану, съподоби ме кла-дика мои кыты емоу кытитороу. и чести его погнѣшѣе кызискахъ, и шкно-вихъ и по изьколенню кладичице вогородице. и да⁵⁾, ере ишпроехъ парике оу цара оу призрѣнѣ, да дахъ шдѣ нимъ монастыроу оу скетон горѣ, скетон вогородици. оу милеахъ села непрокица. момоушоу, сламодракы⁶⁾, ретиблоу, трѣнне. ретикыцица, трѣнокыць, хоча и дроуга хоча, и трѣгъ тоунге, и

2) Вм. кѣно? 3) = недостоинноу. 4) род. мн. ч. = дѣтн. 5) Вм. дахъ? 6) Вм. сламодраже (ср. Arch. XIII, 71 с.).

дѣба кинограда тоуѣге⁷⁾ насадихъ, и оулиѣнике 'д' едѣнь оу трѣпезѣхъ,
двоуги оу дабѣшорѣ, трети оу голишекѣ, четвѣрти оу парицѣхъ, а за
конимѣде оулиѣникомъ по дѣба члѣвѣка. и плааниноу богачоу, а шдѣ клахъ
радоко соудѣтко и поурѣгеко, а късеге клахъ 'р'о' и дахъ шдѣ бытъка,
чѣто моге, и оу зетѣ ковѣле и голи 'л' съпоудѣко. и аке кѣто шдѣ ма-
настирѣскихъ лоуди бѣжи, или клахъ, подѣ келигеа жоупана или под инога
кога, да се кракаю шпетѣ. ако ли шдѣ жоупанихъ лоуди приходе оу мана-
стирѣке лоуди, да се кракаю опетѣ. и къса, елико дахъ манастирѣки оу
скетоу гороу, да нѣ трѣвѣ ни моемоу дѣтетѣки, ни моемоу оуноучетѣки
ни мо(е)моу ро(д)имоу, ни иномоу никомоуре, ако ли кѣто сие прѣтвори,
да моу богъ соуди, и да моу е соупрѣница скѣта богородица на страшѣ-
номъ соудици шномъ, и ѣзѣ грѣшникъ симешнѣ.

крѣтъ симешновѣ

и подѣписание.

⁷⁾ Вм. ѣре къ тоуѣге?—ср. Arch. XIII, 71 с.